

Nro. 87.

Almería, 11 de Enero . . . .

Señores Echevarría y C.<sup>a</sup>, Sevilla.

Muy Sres. míos: al acusarles recibo de su estimada carta del 7 del corr. les confieso que su insinuación de arreglar el importe de las dos facturas no requiere ninguna disculpa, estando su demanda bien fundada, y solo siento que no pueda en realidad sincerarme por el sin número de negocios de fin de año que han sido causa de que olvidase la espiración de las dos facturas. Antes por el contrario es precisamente el estancamiento que el comercio está sufriendo lo que me ha imposibilitado cumplir debidamente con VV. El negocio de los lienzos finos y con especialidad los de Barcelona y de sus contornos volvió á estancarse y paralizarse, y nadie puede percibirlo mejor que el que comercia en unos artículos que bajo cierto punto de vista se pueden llamar cosas de moda. En tal caso los primeros que no se dejan ver son los parroquianos que tienen un balance á saldar, y faltando estos valores nos embarazan momentáneamente en desempeñar n. obligaciones para con el comerciante por mayor. — En vista de esto me veo en la penosa situación de pedirles tengan la bondad de concederme un plazo de dos meses á lo sumo para el pago de las 1,298. 12. pts., vencidas el 19 de Diciembre, fijando el plazo al 19 de Febrero y pueden VV. contar con el puntual desempeño de mi obligación, añadiendo al pago del capital el interés de 6 % por el retardo del pago. — Hace unos días que su viajante, el Sr. Vila, vino á verme y con él he arreglado el importe de la factura de arroz y azúcar, importando 480. 20. pts.; vencido el 12 de Diciembre y particularmente por trueco de bocacé de primera calidad que él mismo ha despachado.

Esperando que no me nieguen VV. la espera que acabo de pedirles les saluda con la más sincera estimación con que soy de VV. su seg. serv.

José del Val.

Nro. 87.

Almería, Jan. 11<sup>th</sup> . . . .Messrs. Echevarría y C.<sup>a</sup>, Sevilla.

Gentlemen,

In acknowledging the receipt of your letter of the 7<sup>th</sup> inst. I assure you that no apology was necessary for putting me in mind of the two accounts fallen due.

You were perfectly in the right, I can only regret my inability to allege press of business during Christmas, as the cause of my forgetting the term. It was on the contrary owing to the unusual stagnation in commerce, that I neglected the term of payment.

The linen-trade, especially that of the whole neighbourhood of Barcelona, is again very dull, and no one feels this sooner than the merchant who trades in articles of consumption, which are in any degree, however slight, objects of luxury. At such times those customers are the first to fail, who have accounts to settle, and their absence causes him a momentary embarrassment in the fulfilment of his engagements towards the wholesale merchant.

This is the case with me at the present time and I must beg a short respite of at the most two months, for the bill of 1298. 12. ptas. due the 19<sup>th</sup> Decbr. viz. till the 29<sup>th</sup> Febr., when you may rely upon payment and the addition of 6 p. c. interest.

Your traveller, Mr. Vila, was at my house a few days ago, and with him I settled the other account for rice and sugar of 480. 20. ptas. due the 12<sup>th</sup> Dec. principally in exchange for fine ticking of a superior quality, which he despatched himself.

Awaiting a favorable answer to my request, I remain, Gentlemen,

Your most obedient humble servant

José del Val.

Nro. 87.

Almería, le 11 Janvier. . . .

Messieurs Echevarría y C.<sup>a</sup>. Sevilla.

En vous accusant réception de votre lettre du 7 ct., je vous affirme que vous n'aviez pas besoin d'excuse, quant à l'invitation que vous me faites de payer les deux factures échues. Vous êtes parfaitement dans votre droit, et je regrette seulement de n'être pas dans le cas de pouvoir en effet me justifier de ma négligence par la multitude des affaires de Noël, qui m'auraient fait perdre de vue les termes de vos factures. Au contraire c'est justement la stagnation dont souffre le commerce qui m'a fait négliger ces paiements-là. Le commerce des toiles fines, principalement de celles de Barcelona et de ses environs est de nouveau languissant et réduit à très peu de chose, et personne ne s'en aperçoit plus tôt que le marchand des objets de consommation qui, jusqu'à un certain point, peuvent être comptés parmi les objets de luxe. Alors les premiers à vous manquer sont les chalandes qui ont quelque reste de compte à régler, et qui, par leur absence, vous causent un embarras momentané vis à vis des négociants en gros. C'est ainsi que je me vois obligé de vous prier de m'accorder pour la facture de 1298. 12. — échue le 19 Décembre, un délai de deux mois tout au plus, c'est à dire jusqu'au 19 février, terme où vous pourrez en toute sûreté compter sur le paiement, et où j'ajouterai les intérêts de retard à 6 %. Il y a quelques jours que votre voyageur Mr. Vila est venu me voir, et c'est avec lui que j'ai réglé l'autre facture pour riz et sucre de 480. 20. pts. échue le 12 Décembre, principalement en échange contre du treillis de première qualité qu'il a encore expédié lui-même à Granada.

Dans l'espérance que vous m'accorderez le délai que je viens de vous demander, je vous salue, Messieurs, très respectueusement

Votre dévoué serviteur

José del Val.

Nro. 87.

Almería 11 Januar. . . .

Herren Echevarría & C.<sup>a</sup> Sevilla.

Indem ich mich zum Empfange Ihres Briefes vom 7. d. M. bekenne, versichere ich Sie, dass es der Entschuldigung, wegen Ihrer Erinnerung an die beiden verfallenen Posten durchaus nicht bedurfte. Sie sind in Ihrem vollkommenen Recht und es thut mir nur leid, mich in Wahrheit nicht mit dem Uebersehen der Termine wegen des lebhaften Weihnachtsgeschäfts rechtfertigen zu können. Im Gegentheil, gerade die ungewöhnliche Stille im Geschäft ist der Grund der Nichteinhaltung der Zahlungstermine. Das Leinwandgeschäft, namentlich der ganzen Barcelona Gegend, geht wieder einmal recht schlecht und das spürt Niemand früher als der Kaufmann, der mit Consumptiblen handelt, die auch nur einigermaßen Luxusgegenstände sind. Dann bleiben die Kunden zuerst aus, die noch alte Rechnungsreste zu berichtigen haben und setzen einen, der Engros-Handlung gegenüber, in Verlegenheit. So geht es mir jetzt, un ich mus für die am 19. Dec. verfallene Factura von 298. 12. pts. um eine kleine Frist, höchstens von 2 Monat, also bis 29. Febr., bitten, wo Sie bestimmt auf die Zahulung rechnen können. und werde ich dann den Zins à 5 % beifügen. Vor einigen Tagen war Ihr Reisender, Herr Vila bei mir, und mit ihm habe ich die andere Factur über Reis und Zucker, am 12. Dec. verfallen, von 480. 20. pts. hauptsächlich gegen vorzüglichen Drillich, den er noch selbst von hier abgesandt hat, regulirt.

Ihrer Gewährung einer obigen Bitte entgegen sehend, zeichne mit bekannter Hochachtung ergebenst

José del Val.

Nro. 88.

Sevilla, 13 de Enero . . . .

Sr. D. José del Val, Almería.

Muy Sr. nuestro: nos apresuramos á contestar á su apreciada carta del 11 del que rige y ante todo reconocemos su pago de 480. 20. pts. hecho particularmente en bocacís cuyo importe le dejamos abonado en su cuenta. El Sr. Vila aun no está de vuelta y en lugar de mandarnos por el correo su carta en que me avisa el arreglo de esta partida, la ha juntado á los géneros que tenia que mandarnos. Los géneros acaban de llegar y la calidad del bocací merece toda nuestra satisfaccion. — En cuanto á las 1,298. 12. pts., cuyo plazo desea V. tener prozogado hasta el 19 de Febrero con un abono de 6 % se lo concedemos gustosos, esperando que en el tiempo fijado no faltará á su obligacion. — Nos alegra mucho saber por carta del Sr. Vila que el arroz barato halló pronta salida entre sus parroquianos, y que V. espera que dentro de poco podrá reiterarnos sus órdenes. — Entre los últimos buques que llegaron en el año que acaba de fenecer, había uno que trajo un cargamento directo de Aracan á Cádiz, del que se han abastecido inmediatamente de lo necesario los pueblos de los alrededores de esta. Podemos ofrecerle este buen género al precio de . . . . menos de lo que le hemos llevado en nuestro último envío y esperamos sus órdenes. — Se espera una reduccion del derecho de entrada s/ este artículo, que poco á poco va haciéndose un alimento comun, de lo que no solo resultará que el precio bajará sino tambien que las provisiones se mantendrán más regulares.

Nuestros servicios les están siempre dedicados y tienen el honor de ser muy suyos

*Echevarría y C.<sup>a</sup>*

Nro. 88.

Sevilla, Jan. 13<sup>th</sup> . . . .

Mr. José del Val, Almería.

Sir,

We hasten to reply to your esteemed favour of the 11<sup>th</sup> inst. and beg first of all to acknowledge the payment of 480. 20 ptas. (principally in ticking) which will be placed to your credit. Mr. Vila has not yet arrived and only sent us the letter advising us of the payment along with the goods, instead of sending it by post. The goods are now here also, and the quality of the ticking is perfectly satisfactory. As to the bill of 1298. 12. pesetas we grant a respite till the 19<sup>th</sup> Feb. at 6 p. c. interest without hesitation, and look forward to payment at the close of that term.

We were happy to learn from Mr. Vila's letter that the cheap rice was approved of by your customers, and that you expect soon to be able to give us a further order.

A heavy lading of the above article direct from Arracan arrivin in Cádiz with the last ships of the past year from which the upper Guadalquivir has also received new supplies. We are in a position to offer you this good article at . . . . cheaper still than our last consignment, and hope to be favored with your orders.

We may add that it is expected the duty on an article of such general consumption as this, will be reduced, in which case there will not only be a diminution in the prices of the above article, but also more regularity in the supplies.

Placing our services at your disposal, we have the honor to be, Sir,

yours most respectfully

*Echevarría y C.<sup>a</sup>*

Nro. 88.

Sevilla, 13 Janvier. . . .

Monsieur José del Val, Almería.

Monsieur,

Nous nous empressons de répondre á votre lettre du 11 de ce mois, et nous devons avant tout reconnaître le paiement des psts. 480. 20.—(principalement en treilles) dont vous êtes crédité. Monsieur Vila n'est pas encore arrivé, et il avait joint sa lettre qui nous avisait du réglemeut de ce poste á la marchandise qu'il avait á nous expédier, au lieu de la remettre á la poste. Elle vient d'arriver et la qualité du treillis est á notre parfaite satisfaction. Quant au délai désiré jusqu'au 19 fevrier pour les 1398. 12. pts.—payables avec intérêt á 6 %, nous vous l'accordons volontiers et attendons le paiements au terme fixé. Nous nous sommes réjouis d'apprendre par la lettre de Mr. Vila que ce riz á bon marché est goûté par votre clientelle, et que vous avez l'espérance de nous en adresser bientôt de nouvelles commandes. Parmi les derniers navires de l'année qui vient de finir, il en est encore arrivé une grande cargaison par voie directe d'Arracan á Cádiz, et immédiatement aussi les environs de Sevilla en ont été approvisionnés. Nous sommes en état de vous livrer encore cette belle marchandise á un . . . par . . . . de moins que celle de notre dernier envoi, et nous attendons de nouvelles commissions de votre part. On espère une réduction sur les droits d'entrée de cert article qui de plus en plus devient un aliment d'un usage général et alors non seulement il y aura diminution de prix, mais encore plus de régularité dans l'approvisionnement.

Nos services les plus empressés vous sont toujours dévoués, et nous avons l'honneur d'être etc.

*Echevarría y C.<sup>a</sup>*

Nro. 88.

Sevilla, 13 Januar. . . .

Herrn José del Val, Almería.

Wir beeilen uns, Ihren werthen Brief vom 11. d. M. zu beantworten und haben vor allen Dingen uns zum Empfang der Zahlung von 480. 20 pts. hauptsächlich in Drillich, zu bekennen, für die Sie creditirt stehen. Herr Walter ist noch nicht hier und hatte seinen Brief über diesen Geldeinzug, statt ihn besonders pr. Post gehen zu lassen erst mit der Waare selbst abgesandt. Auch diese ist nun angekommen und der Drillich fällt zu unserer Zufriedenheit aus. Was die Stundung der 1,298. 12 pts. bis 19. Februar gegen 6% Zins betrifft, so hat dieselbe keinen Anstand und sehen wir der Zahlung auf jenen Termin entgegen. Es hat uns gefreut, aus Herrn Vila's Brief zu ersehen, dass der billige Reis bei Ihnen Beifall findet, und Sie bald hoffen, darauf einen neuen Auftrag geben zu können. Noch mit den letzten Schiffen des eben verflossenen Jahres ist in Cádiz eine grosse Ladung direkt von Arracan angekommen und auch die Sevilla ungebunden sogleich neu versorgt worden. Wir sind im Stande, Ihnen diese schöne Waare noch billiger als die letzte Sendung zu erlassen und sehen Ihren angenehmen Aufträgen entgegen. Hoffentlich wird auch der Zoll auf dieses allgemeine Nahrungsmittel des Volks ermässigt und dann wird der Bezug ein mehr geregelter, die Preise stetiger und billiger werden.

Ihren Diensten stets aufs Bereitwilligste gewidmet, zeichnen wir

Hochachtungsvoll

*Echevarría y C.<sup>a</sup>*

Nro. 89.

Palma de Mallorca, 28 de Setiembre . . . .

Sr. D. O. Mayoral, abogado, Mahon.

Muy Sr. mio: le rogamos se sirva leer la carta con sello volante que va bajo cubierta de esta para encaminarla despues á su sobre. Segun la c/c que va inclusa advertirá V. que siendo el Sr. C. Borrell de Ciudadela tanto tiempo n. deudor devengamos actualmente

11,080. 25. pts., por cuyo montante le acompañamos una de cambio que acabamos de librar s/ él por este importe á un mes de la fecha por nuestra propia orden, rogándole tenga la bondad de presentarla para su aceptacion, á fin de que nuestro crédito adquiera la prelación de que gozan las letras de cambio. En caso que el Sr. Borrell la desairare, contra toda apariencia, se servirá V. tomar sin pérdida de tiempo las medidas conducentes y que de ley proceden contra él con todo el rigor que la misma conceda sin hacer formar protesto. Para este fin va incluso un poder suficiente y autorizado, acompañado de cuatro cartas originales en las cuales el Sr. B. nos promete el desempeño de su obligacion.

Esperando noticias suyas sobre el resultado de sus diligencias, tenemos la satisfaccion de ser muy suyos

*Guijarro y C.<sup>a</sup>*

Nro. 89.

Palma de Mallorca, Sept. 28<sup>th</sup> . . . .

Sr. D. O. Mayoral, Lawyer, Mahon.

Sir,

We request you to peruse the enclosed open letter after which please seal and deliver it. You will see from it that Mr. C. Borrell of Ciudadela has been our debtor for a lengthened period, and that our demand according to the enclosed account current now amounts to 11080. 25. ptas. We have drawn upon him to this amount at one month's date to our own order and you will find the relative bill likewise enclosed.

Will you kindly require acceptance so that we may at least claim the right of the law on bills of exchange for our demand. Should Mr. C. Borrell however, contrary to expectation, refuse acceptance, do not protest, but take proceedings against him forthwith for which you will find enclosed our power of attorney and the originals of his last 4 letters in which he promises payment.

We await the report you will be so good as to give us of the course the affair takes and subscribe ourselves.

Yours respectfully

*Guijarro & Co.*

Nro. 89.

Palma de Mallorca, 28 Septembre. . . .

Monsieur O. Mayoral, avocat, Mahon.

Messieur,

Nous vous prions de vouloir bien lire la lettre sous cachet volant ci-incluse et la faire remettre cachetée à son adresse. D'après le compte courant que nous y avons joint, vous verrez que Mr. C. Borrell de Ciudadela, dès long-temps notre débiteur, nous doit maintenant 11,080. 25. pts. somme que nous venons de tirer sur lui à un mois de date et à notre ordre. Nous vous remettons de même ci-inclus cette lettre de change, en vous priant de vouloir bien en exiger l'acceptation, afin que nous jouissions au moins pour notre créance du privilège des lettres de change. Si Mr. Borrell contre toute attente s'avisait d'en refuser l'acceptation, veuillez ne pas faire lever protêt, mais faites tout de suite les démarches nécessaires auprès du tribunal compétent, pour le faire poursuivre en justice. Pour ce but, nous vous envoyons également ci-inclus nos pleins pouvoirs légalisés, ainsi que les originaux des quatre dernières lettres de Mr. B. dans lesquelles il promet de nous payer.

En attendant votre rapport sur le résultat de l'affaire, nous avons l'honneur d'être etc.

*Quijarro y C<sup>ia</sup>.*

Nro. 89.

Palma de Mallorca 28 Sept. . . . .

Herrn O. Mayoral, Rechtsconsulent, Mahon.

Wir ersuchen Euer Wohlgeboren, die offene Einlage nach Durchlesung gesiegelt abgeben zu lassen. Sie ersehen aus derselben, das Herr C. Borrell in Ciudadela seit längerer Zeit unser Schuldner ist, und dass unsere Forderung sich, nach den beigeschlossenen Ct. Corrent, jetzt auf 11,080. 25. pts. beläuft. Wir haben diese Summe auf ihn 1 Mt. dato an unsere eigene Ordre gezogen und finden Sie den Wechsel darüber ebenfalls inliegend. Wollen Sie gefälligst die Acceptation verlangen, damit wir für unsere Forderung wenigstens Wechselrecht haben. Sollte aber Herr Borrell wider Erwarten das Accept verweigern, so lassen Sie nicht protestiren, sondern melden sogleich die Klage gegen ihn bei dem zuständigen Gerichte an, wozu Sie inliegend auch noch unsere Vollmacht und seine vier letzten Originalbriefe, in denen er Zahlung verspricht, finden werden.

Wir sehen Ihren gefälligen Berichte über den Verlauf der Sache entgegen und zeichnen hochachtungsvoll

*Quijarro & Co.*